

الباب الثاني

الأساس النظري

أ. الإطار النظري

١. مفهوم تعليم الترجمة

تعليم الترجمة هو عملية يتم فيها تدريب الطلاب على ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المعنى (Nida, ٢٠٢٢). فالترجمة لا تعدّ مجرد أداة للتواصل، بل تساعد الطلاب أيضاً على فهم الثقافة، والحياة الاجتماعية، وأسلوب التفكير في اللغتين (Newmark, ٢٠٢٤). وفي هذه العملية، يتعلم الطلاب التمييز بين الفروق في المعاني واستخدام الكلمات في كل لغة، ثم يبحثون عن المقابل الأنسب حتى يكون النص المترجم واضحاً وسهلاً الفهم (Hatim & Munday, ٢٠٢٤). ومع تطور تعليم اللغات، أصبح تعليم الترجمة يعترف به بشكل متزايد كجزء مهم في تعلم اللغات الأجنبية

(Bell, ٢٠١٩). فالترجمة ليست مجرد نقل الكلمات من لغة إلى أخرى،

بل تهدف إلى إيصال المعنى الموجود في النص المترجم (Venuti).

٢٠٢٣ ولذلك، في تعليم الترجمة، لا يتعلم الطلاب فقط ترجمة الكلمات،

بل يفهمون أيضا العادات والقيم التي تؤثر في استخدام اللغة في اللغة

الأصلية، بهدف إيصال الرسالة التي أراد الكاتب نقلها في لغته الأصلية

بنفس المعنى إلى القارئ في اللغة المترجمة (House, ٢٠٢١).

ذكر (Nida, ٢٠٢١) أن الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى

دون تغيير الرسالة المراد إيصالها. فالترجمة ليست مجرد استبدال

الكلمات، بل يجب أن تراعي أيضا العادات والتقاليد والقيم السائدة في

المجتمع الذي يستخدم تلك اللغة (Baker, ٢٠٢٢). وإذا أنجزت الترجمة

بطريقة صحيحة، فإنها لا تكون فقط مطابقة من حيث القواعد

النحوية، بل تحافظ أيضا على المقصد والمعنى الموجود في النص الأصلي

(Molina & Hurtado Albirm, ٢٠٢١). وفي تعلم الترجمة، يجب على

الطلاب أن يفهموا محتوى النص المراد ترجمته، ويعرفوا عادات وأسلوب تفكير المجتمع الذي يستخدم تلك اللغة، وأن ينتجوا ترجمة تكون واضحة، ودقيقة، وسهلة الفهم للقارئ (Gile, ٢٠٢٣). إن تعليم الترجمة لا يقتصر على تعليم كيفية الترجمة فحسب، بل يعلم أيضاً كيفية فهم محتوى النص بشكل كامل (Jakobson, ٢٠٢٠). ويجب على الطلاب أن يتعلموا أن هناك كلمات يتغير معناها حسب السياق، وأخرى تحتفظ بنفس المعنى دائماً. لذلك، عليهم أن يختاروا الكلمة الأنسب لضمان وضوح الترجمة ومطابقتها للمقصد الأصلي (Larson, ٢٠٢٣). وفضلاً عن ذلك، يتعلم الطلاب في تعليم الترجمة مختلف النظريات التي تساعدهم على فهم كيفية الترجمة بشكل صحيح وسليم (Munday, ٢٠٢١).

إحدى التحديات في تعلم الترجمة هي كيفية قدرة الطلاب على الترجمة بدقة وبأسلوب طبيعي (Bell, ٢٠٢٥). ولهذا، عليهم أن

يفهموا القواعد النحوية، والمفردات، والعادات في كلتا اللغتين
المستخدمتين (Newmark, ٢٠٢٥). وأحيانا، توجد كلمات أو تعابير
يصعب ترجمتها لعدم وجود مكافئ دقيق لها، مما يضطر الطلاب إلى
إيجاد الطريقة الأنسب للتعبير عنها (Baker, ٢٠٢٥). ولذلك، فإن
تعليم الترجمة يدرّب الطلاب أيضا على أن يكونوا أكثر إبداعا ووعيا
بالتفروق اللغوية والثقافية (Venuti, ٢٠٢٤). وفقا لنظرية الاتصال، فإن
تعليم الترجمة يهدف إلى تعزيز قدرة الطلاب على التواصل بين لغتين
(Hatim & Mason, ٢٠٢٤). فعلى سبيل المثال، عند ترجمة نص من
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لا يكفي أن يفهم الطالب القواعد
والمفردات فحسب، بل عليه أيضا أن يراعي الاختلاف في العادات
وطريقة التعبير عن المعاني في كل من اللغتين (House, ٢٠١٩). فبعض
المصطلحات أو التعابير في اللغة العربية قد تحمل معاني مختلفة إذا
ترجمت حرفيا إلى اللغة الإندونيسية، لذلك يجب تعديلها لضمان دقة

المعنى (Baker, ٢٠٢٥). يعد تعليم الترجمة أمراً مهماً في تعليم اللغات الأجنبية لأن العديد من النصوص تحتوي على معان خاصة يجب ترجمتها بدقة (Gile, ٢٠٢٥). وتحتوي النصوص الأدبية مثل الشعر أو القصص على معان عميقة لا يمكن ترجمتها بشكل حرفي (Nia, ٢٠١٩). لذلك، يجب على الطلاب أن يتعلموا كيفية الترجمة مع مراعاة الاختلافات في طرق التعبير عن المعاني لضمان أن تكون الترجمة واضحة ومتوافقة مع النص الأصلي (Molina & Hurtado Albir, ٢٠٢٣). علاوة على ذلك، يعلم تعليم الترجمة الطلاب أن يكونوا أكثر وعياً باختلافات اللغة (Jakobson, ٢٠٢٤). فاللغة ليست مختلفة فقط بين البلدان، ولكن أيضاً بين المجموعات الاجتماعية (Venuti, ٢٠٢٥). على سبيل المثال، في اللغة العربية، هناك كلمات أو تعبيرات لا يفهمها إلا الأشخاص الذين ينتمون إلى خلفيات معينة (Baker, ٢٠٢٥). لذلك، يحتاج المترجم إلى فهم المعنى الكامن وراء الكلمات لضمان دقة

الترجمة وصحتها (Hatim & Mason, ٢٠٢٥). في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو ، يعتبر ترجمة النصوص البسيطة خطوة أولى مهمة لتدريب الطلاب قبل مواجهة الترجمات الأكثر صعوبة (House, ٢٠٢٥). على سبيل المثال، تساعد النصوص التي يسهل فهمها الطلاب على التدرب وتحسين مهاراتهم تدريجيا (Munday, ٢٠١٩). لذلك، يجب أن يتم تعليم الترجمة بشكل تدريجي، بدءا من المفاهيم الأساسية قبل الانتقال إلى النصوص الأكثر تعقيدا (Baker, ٢٠٢٥). أخيرا، في تعليم الترجمة، أيضا يلعب التقييم دورا مهما (Gile, ٢٠٢٢). يشمل التقييم هذا ليس فقط تقييم دقة الترجمة، ولكن أيضا كيف يمكن للطلاب تطبيق مهاراتهم في سياقات أوسع (Bell, ٢٠٢٥). يجب أن يأخذ التقييم في تعليم الترجمة في اعتباره قدرة الطلاب على التعامل مع القضايا الأكثر تعقيدا، مثل إدارة الغموض والتكيف الثقافي في الترجمة (Hatim & Mason, ٢٠٢٢).

٢. الترجمة

الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات أو العبارات من لغة إلى أخرى، بل هي نشاط يتطلب فهماً عميقاً للمعنى الكامن في النص الأصلي والبحث عن أفضل طريقة للتعبير عن هذا المعنى في اللغة الهدف (Nida, ٢٠٢٥). ولا تقتصر العملية على تغيير الشكل اللغوي فقط، بل تشمل أيضاً النظر في السياق الاجتماعي والثقافي والأيدولوجي الذي يشكل النص (Newmark, ٢٠٢٤). لذلك، فإن عملية الترجمة تهدف إلى تحقيق التكافؤ في المعنى بين اللغتين بدلاً من الاكتفاء بنقل الكلمات فقط (Venuti, ٢٠٢٢).

يبدأ الترجمة بفهم سياق النص وغرضه (Hatim & Mason, ٢٠٢٤). فعلى سبيل المثال، عند ترجمة النصوص الأدبية، يجب على المترجم أن يراعي أسلوب اللغة ونغمتها والعاطفة التي يريد الكاتب إيصالها (Bassnett, ٢٠٢٢). وهذا يختلف عن النصوص التقنية أو العلمية التي

تركز أكثر على دقة المصطلحات وملاءمة المعلومات (Munday, ٢٠٢٢). لذلك، يجب على المترجم أن لا يفهم معاني الكلمات فقط، بل يفهم أيضاً كيفية استخدامها في السياق المعين (Baker, ٢٠٢٢).

يجب على المترجم اختيار الطريقة المناسبة للترجمة وفقاً للغرض ونوع النص (Molina & Hurtado Albir, ٢٠٢٥). إحدى الطرق الأساسية هي الترجمة كلمة بكلمة لضمان التوافق مع النص الأصلي (Vinay & Darbelnet, ٢٠٢٠). ومع ذلك، قد لا تكون هذه الطريقة دائماً مناسبة لأنها قد تجعل الترجمة مربكة أو غير دقيقة (Catford, ٢٠٢٠). لذلك، في بعض الأحيان يحتاج المترجم إلى تعديل الترجمة لتكون أكثر وضوحاً ولتناسب مع اللغة الأصلية (Larson, ٢٠٢٤). بالإضافة إلى ذلك، في عملية الترجمة، من المهم للمترجم أن يأخذ في اعتباره الفروق الهيكلية بين اللغة الأصلية وترجمتها (Bell, ٢٠٢٤). على سبيل المثال، في اللغة العربية، يمكن أن يختلف بناء الجملة وترتيب الكلمات بشكل كبير عن

اللغة الإندونيسية (Baker, ٢٠٢١). يجب على المترجم تعديل بنية الجملة بحيث يظل المعنى واضحاً وطبيعياً في اللغة المستهدفة (Gile, ٢٠١٩). تتضمن هذه العملية فهماً عميقاً للقواعد اللغوية والقدرة على تعديل بنية الجملة دون فقدان المعنى الموجود في النص (Hatim, ٢٠٢٥). يجب على المترجم أيضاً أن يكون قادراً على معالجة مشكلات الغموض في النص المصدر (Chesterman, ٢٠٢٤). في بعض الأحيان، قد تحتوي كلمة أو عبارة على أكثر من معنى واحد اعتماداً على سياقها (٢٠٢١, Toury). في هذه الحالة، يجب على المترجم اختيار المعنى الأكثر توافقاً مع سياق النص، بالإضافة إلى مراعاة الجمهور الذي سيقراً النص المترجم (Nord, ٢٠٢٤). تتطلب هذه العملية من المترجم أن يمتلك معرفة واسعة بكلتا اللغتين المعنيتين (House, ٢٠٢٠). بالإضافة إلى ذلك، في بعض الحالات، يجب على المترجم البحث عن مرادفات لا تتوافر في اللغة الإندونيسية (Vinay & Darbelnet, ٢٠٢٣). على سبيل

المثال، في اللغة العربية، هناك العديد من الكلمات التي تحمل معاني خاصة يصعب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية (Albir, ٢٠٢٠). يجب على المترجم اختيار استخدام الكلمة الأقرب إلى المعنى أو إجراء التعديلات اللازمة لضمان أن المعنى يظل مقبولا من قبل قراء اللغة المستهدفة (Newmark, ٢٠١٩).

بالإضافة إلى تقنيات الترجمة، فإن الفهم حول نظرية الترجمة أيضا مهم جدا في تعلم الترجمة (Munday, ٢٠١٩). توفر نظريات الترجمة إرشادات للمترجمين في تحديد النهج المناسب لكل حالة ترجمة (Pym, ٢٠٢٠). على سبيل المثال، نظرية ديناميكيات الترجمة، التي ترى أن الترجمة هي عملية تشمل تفاعلا ديناميكيا بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة، يمكن أن تساعد المترجم في اختيار تقنيات أكثر مرونة عند التعامل مع النصوص المعقدة (Venuti, ٢٠٢٢). ومع ذلك، على الرغم من أن تقنيات ونظريات الترجمة مهمة جدا، فإن القدرة العملية على الترجمة

تعتمد بشكل كبير على الخبرة (Gile, ٢٠٢٥). كلما تمارس المترجم أكثر، كلما تحسنت مهاراته في اختيار التقنيات المناسبة وحل المشكلات التي تظهر أثناء عملية الترجمة (Kiryaly, ٢٠٢٠). لذلك، يجب أن تركز تعلم الترجمة في المدارس على تمارين ترجمة متنوعة، سواء كانت ترجمة نصوص أدبية، تقنية، أو علمية (Nord, ٢٠٢٥). في النهاية، لا تقتصر عملية الترجمة على نقل المعنى من لغة إلى أخرى، بل هي أيضاً عن نقل الرسالة التي تتناسب مع السياق الثقافي والاجتماعي (Baker, ٢٠١٩). يجب على المترجم أن يكون قادراً على الشعور بالتفاصيل الموجودة في النص المصدر وتوصيلها بطريقة يمكن أن يفهمها ويتقبلها جمهور اللغة المستهدفة (House, ٢٠٢٣).

٣. العوامل التي تؤثر في تعلم الترجمة

١. العوامل الداخلية

تشمل العوامل الداخلية جميع الجوانب التي تتعلق بالطالب والتي تؤثر على قدرته في الترجمة. العنصر الأكثر تأثيراً في العوامل الداخلية هو القدرة اللغوية، سواء في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية. إن القدرة الجيدة في اللغة العربية ستدعم الطلاب كثيراً في فهم النصوص العربية المعقدة. بالإضافة إلى ذلك، فإن المعرفة ببنية الجمل والمفردات في اللغة الإندونيسية مهمة جداً لضمان أن الترجمة الناتجة ليست دقيقة لغوياً فحسب، بل أيضاً سهلة الفهم من قبل جمهور اللغة المستهدفة (٢٠١٩ Newmark). الطلاب الذين يمتلكون قدرة لغوية جيدة سيكونون أكثر قدرة على فهم النص المصدر، سواء من حيث المعنى المعجمي أو المعنى الثقافي. بالإضافة إلى ذلك، فإن قدرتهم على التعامل مع الغموض في النص المصدر ستؤثر أيضاً على جودة ترجماتهم (Bell, ٢٠٢٢).

لذلك، من أجل تحسين جودة تعليم الترجمة، من الضروري تنمية القدرة اللغوية للطلاب بشكل شامل، ليس فقط في الجوانب اللغوية، ولكن أيضاً في الجوانب الثقافية والاجتماعية التي يتضمنها النص المصدر (Hatim & Mason, ٢٠١٩). الطلاب الذين يمتلكون قدرة لغوية جيدة سيكونون أكثر قدرة على فهم النص المصدر، سواء من حيث المعنى المعجمي أو المعنى الثقافي. بالإضافة إلى ذلك، فإن قدرتهم على التعامل مع الغموض في النص المصدر ستؤثر أيضاً على جودة ترجماتهم. لذلك، من أجل تحسين جودة تعليم الترجمة، من الضروري تنمية القدرة اللغوية للطلاب بشكل شامل، ليس فقط في الجوانب اللغوية، ولكن أيضاً في الجوانب الثقافية والاجتماعية التي يتضمنها

النص المصدر (Hatim & Mason, ٢٠١٩).

٢. العوامل الخارجية

تشمل العوامل الخارجية العناصر التي تأتي من خارج شخصية الطالب، والتي تؤثر على عملية تعلم الترجمة لديهم. ومن أبرز العوامل الخارجية هو أسلوب التدريس الذي يتبعه المعلم. فأسلوب التدريس الذي يعتمد على النهج التواصلي والمرتبط بالسياق يمكن أن يساعد الطلاب على فهم النصوص بشكل أفضل (House, ٢٠٢١). بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تدعم وسائل التعلم ذات الصلة، مثل تطبيقات الترجمة أو البرمجيات المعتمدة على الكمبيوتر، عملية تعلم الطلاب بطريقة أكثر إثارة وتفاعلية (Kiraly, ٢٠١٩).

يلعب بيئة المدرسة الداعمة أيضا دورا كبيرا في نجاح تعلم الترجمة. فالبيئة التي تكون مهيأة بشكل جيد، مع إمكانية الوصول إلى الموارد المناسبة، مثل المكتبات التي توفر مواد قراءة باللغتين العربية والإندونيسية، بالإضافة إلى المرافق التعليمية الأخرى، ستثري تجربة تعلم الطلاب (Munday, ٢٠٢٢). علاوة على ذلك، يعتبر دعم المعلمين الذين

يتملكون كفاءات في مجال الترجمة أمرا مهما للغاية في تحفيز الطلاب وتقديم الإرشاد الذي يحتاجونه لتجاوز الصعوبات التي يواجهونها في عملية الترجمة (Pym, ٢٠٢٣).

٤. خطوات الترجمة

(Nida dan Taber, ٢٠٢١)، الترجمة الجيدة هي التي تحافظ على المعنى الأصلي للنص الأصلي بحيث يستطيع القارئ فهم مضمونه بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، يوضح (Newmark, ٢٠٢٤) أن نتيجة الترجمة يجب أن تظل واضحة وسهلة القراءة دون تغيير المعنى الحقيقي. من أجل الحصول على ترجمة أفضل وألا تكون مربكة، هناك عدة خطوات يجب اتباعها في عملية الترجمة. تساعد هذه الخطوات المترجم على فهم النص، واختيار الطريقة المناسبة في الترجمة، بالإضافة إلى ضمان أن النتيجة النهائية تبقى دقيقة وسهلة القراءة (Newmark, ٢٠٢٥). خطوات في الترجمة:

أ. استكشاف وفهم النص المصدر

الخطوة الأولى في الترجمة هي فهم النص المصدر فهماً شاملاً. يجب على المترجم أن يعرف الهدف الرئيسي من النص، ونوع النص (علمي، أدبي، تقني، قانوني، إلخ)، بالإضافة إلى أسلوب اللغة المستخدم. ومن الأمور التي يجب القيام بها في هذه المرحلة ما يلي:

(١) قراءة النص بشكل كامل لفهم المحتوى والرسالة التي يراد

إيصالها (Newmark, ٢٠٢١).

(٢) تحديد المصطلحات الفنية التي قد تحتاج إلى مراجع إضافية

(Munday, ٢٠٢٢).

(٣) فهم بنية الجملة والعلاقات بين الفقرات في النص

المصدر (Bell, ٢٠٢٥).

ب. التحليل الهيكلي والدلالي

بعد فهم محتوى النص، يحتاج المترجم إلى تحليل بنية اللغة المستخدمة.

يشمل هذا التحليل ما يلي:

(١) التحليل النحوي: تحديد الأنماط التركيبية والصرفية في

النص المصدر (House, ٢٠٢٢).

(٢) التحليل الدلالي: فهم معنى الكلمات والعبارات والتعابير

الاصطلاحية في النص لتجنب حدوث خطأ في

التفسير (Larson, ٢٠٢٤).

(٣) التحليل السياقي: تكييف معنى الكلمات مع السياق

حتى تظل الترجمة ذات صلة (Baker, ٢٠٢٣).

ج. فهم السياق الثقافي

كل لغة تحتوي على عناصر ثقافية متأصلة، لذلك يجب على المترجم

أن يفهم الخلفية الثقافية للغة المصدر حتى لا تخرج الترجمة عن السياق.

على سبيل المثال، في النصوص العربية، توجد العديد من العبارات

والأمثال التي تحمل معاني عميقة في الثقافة العربية، لذا يجب على المترجم أن يبحث عن ما يقابلها بشكل مناسب في اللغة الهدف (Hatim & Mason, ٢٠٢١). على سبيل المثال: الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك إذا ترجمت ترجمة حرفية، فقد يكون معناها مربكا، ولذلك ينبغي تكيفها حتى تظل مناسبة في اللغة الهدف (Nord, ٢٠٢٢).

د. اختيار تقنية الترجمة
تتنوع تقنيات الترجمة حسب نوع النص وهدف الترجمة، ومن أبرز التقنيات الشائعة في هذا المجال ما يلي:

(١) الترجمة الحرفية: ترجمة الكلمة بالكلمة حسب النص

المصدر (Newmark, ٢٠٢٣).

(٢) التكيف: تغيير الكلمة أو العبارة لتناسب أكثر مع

ثقافة اللغة المستهدفة (Pym, ٢٠٢٤).

(٣) التحويل: تغيير ترتيب الكلمات أو العبارات دون تغيير

المعنى (Bell, ٢٠٢٣).

(٤) التعديل: تغيير وجهة النظر في الترجمة لتكون أكثر

طبيعية في اللغة المستهدفة (Gile, ٢٠٢٠).

(٥) الاختزال والتوسيع: تقليل أو إضافة الكلمات لجعل

الترجمة أوضح وغير مربكة (Munday, ٢٠٢٠).

هـ. صياغة الترجمة الأولية

بعد فهم النص واختيار التقنية المناسبة، يبدأ المترجم بصياغة الترجمة

الأولية. في هذه المرحلة، يسعى المترجم إلى الحفاظ على المعنى الرئيسي

لنص المصدر دون القلق الشديد بشأن دقة القواعد النحوية. هناك

بعض الأمور التي يجب مراعاتها عند صياغة الترجمة الأولية:

(١) يعطى الأولوية لقابلية القراءة ووضوح النص (Kiraly,

٢٠٢٤)

(٢) عدم الوقوع في الترجمة الحرفية التي قد تغير المعنى

(Larson, ٢٠٢٣)

(٣) استخدام لغة طبيعية ومناسبة للغة الهدف (House,

(٢٠٢٢

و. التحرير والمراجعة

بعد إنهاء الترجمة الأولية، يجب على المترجم إجراء التدقيق لضمان أن النص قد تم ترجمته بشكل صحيح ومتفق مع قواعد اللغة المستهدفة. تشمل هذه الطريقة:

(١) مراجعة ما إذا كان المعنى في النص المصدر قد تم نقله

بشكل جيد

(Hatim & Mason, ٢٠١٩)

(٢) تصحيح أخطاء النحو والإملاء (Baker, ٢٠١٩)

(٣) تكييف الطرائق التقنية لتتابق مع مجال العلم المتعلق (Bell,

(٢٠٢١)

(٤) تأكد أن الترجمة تظل تجري بطريقة طبيعية ولا

تشعر بالتجمد (Munday, ٢٠٢٤)

ز. الاستشارة والتحقق

إذا كان النص المترجم ذا طابع أكاديمي أو تقني، فمن الأفضل أن يستشير المترجم خبيراً في ذلك المجال للتأكد من صحة المصطلحات والمفاهيم المستخدمة. وتعد هذه الخطوة في غاية الأهمية لتفادي الوقوع في أخطاء قد تؤثر على فهم القارئ (Gile, ٢٠٢١).

ح. التصحيح والمراجعة

الخطوة الأخيرة في عملية الترجمة هي قراءة النص بشكل شامل للتأكد

من عدم وجود أخطاء تم تجاهلها. إذا كان ممكناً، يمكن أيضاً اختبار

النص مع قارئ مستهدف لمعرفة ما إذا كانت الترجمة سهلة الفهم وتتوافق مع هدف التواصل (Pym, ٢٠٢٢).

ب. الدراسة السابقة

١ . أجرت فاطمة (١٤٤٥) بحثاً بعنوان: "تطبيق تعليم الترجمة للنصوص العربية لدى طلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية نور الهدى". خلاصة البحث السابق: تناول هذا البحث كيفية تطبيق طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية في الصف الثامن وفعاليتها في فهم الطلاب.

علاقته ببحتي: يركز هذا البحث على تطبيق

تعليم الترجمة للنصوص العربية.

٢ . الدراسة بواسطة هيري يانتو (٢٠٢٤): "تأثير استخدام طريقة الترجمة على قدرة الطلاب في فهم النصوص باللغة العربية في مدرسة دار الفلاح الثانوية سالو كامبار".

خلاصة البحث السابق: يستكشف هذا البحث تأثير طريقة الترجمة على قدرة الطلاب في فهم النصوص باللغة العربية في مدرسة دار الفلاح الثانوية سالو كامبار.

علاقته ببحثي: لأنهما يناقشان معا طريقة الترجمة وفهم النصوص العربية في بيئة المدرسة.

٣. الدراسة بواسطة ستي حليلة (٢٠١٩): "تطبيق طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية السلفية الشافعية".

خلاصة البحث السابق: يهدف هذا البحث إلى فهم كيفية تطبيق طريقة الترجمة، بالإضافة إلى العوامل المساندة والموانع في عملية التعليم هذه.

علاقته ببحثي: وهو تقييم تطبيق الترجمة في تحسين قدرة فهم النصوص باللغة العربية لدى الطلاب.

٤. الدراسة بواسطة حافظ (٢٠٢٠): "استخدام طريقة الترجمة في تحسين قدرة طلاب المدرسة المتوسطة في فهم النصوص العربية". خلاصة البحث السابق: يركز هذا البحث على كيفية تطبيق تقنيات الترجمة المختلفة في التعليم ومدى فعاليتها في مساعدة الطلاب على فهم محتوى النصوص بشكل أفضل.

علاقته ببحثي: كلاهما يتناولان الترجمة في تحسين فهم الطلاب للنصوص العربية.

٥. الدراسة بواسطة أوليا (٢٠١٩): "تطبيق نموذج تعليم الترجمة لطلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية الفردوس". خلاصة البحث السابق: يحلل هذا البحث فعالية نموذج التعليم القائم على الترجمة في تحسين فهم النصوص العربية في الصف الثامن.

علاقته ببحثي: كلاهما يبحث في تعليم ترجمة النصوص العربية.

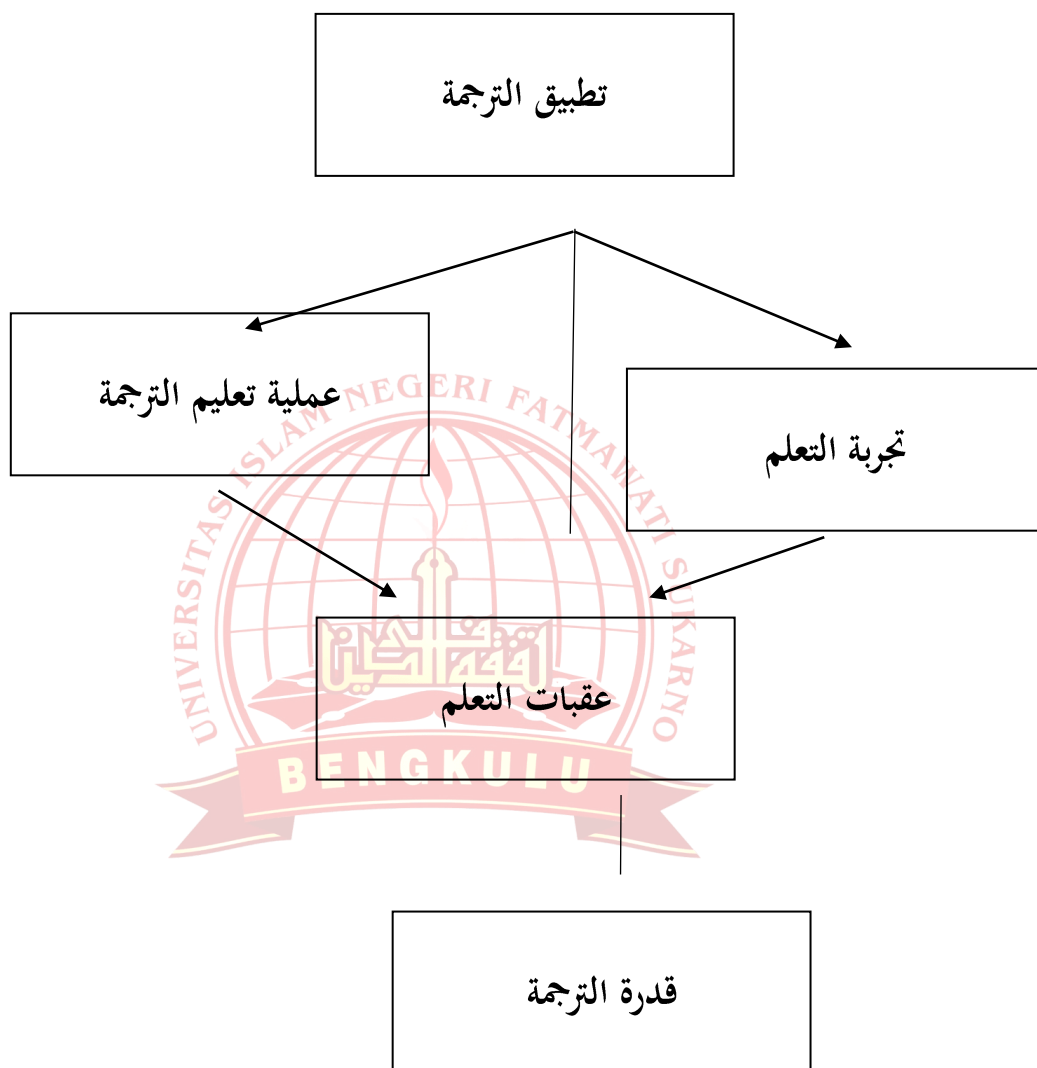
ج. إطار التفكير

إطار التفكير هو تصوير منطقي يظهر العلاقة بين المفاهيم الرئيسية في هذا البحث. يركز هذا البحث على تطبيق تعلم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو. في هذا السياق، يوضح إطار التفكير سير العملية التي تؤثر فيها تطبيقات الترجمة على تجربة التعلم، وظهور العقبات في عملية التعليم، وصولاً إلى تأثيرها في قدرة الطلاب على الترجمة.

تطبيق تعليم الترجمة يشمل الطرق التي يستخدمها المعلم، والاستراتيجيات التي تطبق في تعليم النصوص العربية، وكذلك كيفية

استجابة الطلاب لهذه الأنشطة في عملية التعلم. من خلال تطبيق هذه الأنشطة، يمر الطلاب بعملية تعلم متنوعة، حسب خلفياتهم من حيث القدرة، والتحفيز، وإتقان أساسيات اللغة العربية. خلال عملية التعلم، سيواجه الطلاب أيضاً مجموعة من العقبات التي قد تكون لغوية، مثل محدودية المفردات، وفهم تركيب الجمل، أو غير لغوية، مثل قلة الاهتمام بالتعلم أو الطرق التعليمية غير الجذابة. يمكن أن تعيق هذه العقبات تطور قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

أخيراً، ستنعكس نتائج هذه العملية بأكملها على قدرة الطلاب في الترجمة، سواء كانت شفوية أو كتابية. وتعدّ هذه القدرة انعكاساً من تطبيق استراتيجيات التعليم، كما تظهر مدى قدرة الطلاب على فهم المعنى ونقله من النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بشكل جيد.



الشكل ١. الإطار الفكري